

Conference Programme
1-11-2005 13:21 GMT

 <p>City Council of Rieti</p>	<p>FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE</p> <p>Translating Voices, Translating Regions</p> <p>Theory and Practice in the Translation of Regionalised Voices</p> <p>17 - 18 SEPTEMBER 2005, RIETI, ITALY</p>	 <p>County Council of Rieti</p>
--	---	--

17 September

Main focus: *Translating Regionalized Literature: theory, practise, case-studies*
Tradurre linguaggi regionalistici in letteratura: teorie, pratica, analisi
specifiche

09.00-10.00 Registration ♦ Iscrizione

10.00-10.15 Host authorities ♦ welcome ♦ Saluti delle autorit ♦: Gianfranco Formichetti
Assessore alla Cultura del Comune di Rieti

10.15-11.00 *Opening plenary: Colin Williams*
♦ Translating Regions: Transforming Realities ♦

11.00-12.00 PARALLEL SESSIONS

**SALA GRANDE: *Minority languages:
translation and innovative techniques***

CHAIR: ANITA WESTON

Gear ♦ *id* ♦ *N* ♦ *ill*

♦ Stratagems in Computer-Assisted
Translating from Irish to Manx ♦

**SALA STORICA: *Post-colonial
approaches to translation***

CHAIR: NIGEL ARMSTRONG

Kathryn Woodham

♦ From Congolese Fisherman to
British Butler: Francophone African
Voices in English ♦

Sarah O'Connor

◆ *An Snag Breac: Speckled Tongues*
Speaking from the Margins ◆

ABSENT

Gita Mohan

◆ Sebban, Lahiri and Divakaruni ◆

Translation of Postcolonial Women's
Literature - Are glossaries really
needed? ◆

12.00-12.15 Coffee break - Pausa caff ◆

12.15-13.15

PARALLEL SESSIONS

SALA GRANDE: *Translation strategies and strategic translations*

CHAIR: JEREMY MUNDAY

Cormac O'Cuilleinain

◆ Unspeakable diversity: dialect, dialogue and problems of equivalence ◆

Luc van Doorslaer

◆ The Strategic Role of a Regional Voice: translations of Flemish rural literature in Germany during the First World War ◆

SALA STORICA: *Domestication or taming of Southern voices?*

CHAIR: RICCARDO DURANTI

ABSENT

Piero Garofalo

◆ The Shape of Camilleri ◆

Antonella de Nicola

◆ *La lupa*, ovvero ◆ la voce addomesticata ◆ ◆

13.15-14.15 Buffet lunch ◆ Pranzo a buffet

14.15-15.00 **Plenary: Riccardo Duranti**

◆ Le molteplici sfide traduttive dei *Sonetti* di Belli ◆

15.00-16.00

PARALLEL SESSIONS

SALA GRANDE: *Regionalized languages and Canadian identities*

CHAIR: COLIN WILLIAMS

Anne Marie Miraglia

◆ La place de l'italiese dans la traduction du joul en Italie et au Canada ◆

SALA STORICA: *Regionalisms, slang, or literary games?*

CHAIR: CHRISTOPHER TAYLOR

Maria Cristina Consiglio

◆ Tradurre lo slang giovanile: il caso di *A Clockwork Orange* ◆

Barbara Godard

◆ Writing Across Languages: Self-translation in the Franco-Ontarian Context ◆

16.00-16.15 Coffee break

16.15-17.00 **Plenary: Anita Weston**

◆ Sophocles on the South Bank: Tony Harrison translator and translatee ◆

17.00-18.00

PARALLEL SESSIONS

SALA GRANDE: *Hiberno-Irish and French: a long lasting connection*

CHAIR: NIGEL ARMSTRONG

Phyllis Gaffney

◆ Revolutionary Voices from the West: Yeatsian Hiberno-English Migrates into French ◆

Carol O ◆ *Sullivan*

◆ Joyce ◆ s Hauptmann, Beckett ◆ s Pinget: Translation with an Irish Accent ◆

Federico Federici

◆ Dialetto, traducibilit ◆ e internazionalizzazione: Calvino traduttore ◆

SALA STORICA: *Active ST and eccentric experiences*

CHAIR: EDWIN GENTZLER

Chantal Wright

◆ Foreignising German, Foreignising Translation: Style in the Novels of Emine Sevgi ◆ *zdamar* ◆

Ibon Uribarri Zenekorta

◆ Eccentric experiences? German philosophy in Basque translation ◆

18.00-18.45 **Plenary: Edwin Gentzler**

◆ Translation and Border Writing in North America ◆

18.45-19.30 **Aperitivo ◆ Drinks reception**

21.00 **Conference dinner**

18 September

Main focus: ***Translating Regionalised Voices in Films***
Tradurre voci regionalistiche nei film

09.15-10.00 **Plenary: Jeremy Munday**

◆ Style in Audiovisual Translation ◆

10.00-11.30

PARALLEL SESSIONS

SALA GRANDE: *Dubbing, voice-over, and the oral varieties*

CHAIR: FILIPPO OTTONI

Irene Ranzato

◆ Tradurre Dialetti e Socioletti nel Cinema e nella Televisione ◆

Eleonora di Fortunato

◆ Cinema specchio dei tempi: influenza reciproca tra lingua parlata e lingua del doppiaggio ◆

Gregory Snegoff

◆ Dubbing in The Real World ◆

SALA STORICA: *Political translation choices and stereotypes*

CHAIR: EDWIN GENTZLER

ABSENT

Noeleen Hargan

◆ The foreignness of subtitles: the case of Italian 40s films in English ◆

Sergio Patou-Patucchi

◆ Quando un italiano diventa greco, o spagnolo ◆

Roshni Mooneeram

◆ Negotiating Shakespeare ◆
hypercanonicity in Creole: ideological and practical considerations ◆

11.30-11.45

Coffee break ◆ Pausa caff ◆

11.45-12.30

Plenary: *Christopher Taylor*

◆ The Translation of Regional Variety in the films of Ken Loach ◆

12.30-13.30

PARALLEL SESSIONS

SALA GRANDE: *Issues of screen translation*

CHAIR: MARIO PAOLINELLI

Beverly Adab

◆ The semiotics of film translation ◆

Chiara Ferrari

◆ Translating Stereotypes: Italian Television in the Politics of Reformatting ◆

SALA STORICA: *Mutuality and poetic translation*

CHAIR: JEREMY MUNDAY

J. Derrick McClure

◆ Scots and Italian: a tradition of mutual poetic translation ◆

Ingrid Mosquera Gende

◆ Duelling Chanters: The Translation of Poetry from Galician into Scots and from Scots into Galician ◆

13.30-14.30

Buffet lunch ◆ Pranzo a buffet

14.30-15.15 **Plenary - The ASCMF Lecture.** *Jean-Louis Sartou* **ABSENT.** Paper kindly read by **Stefano Leoncini**

◆ Plus la traduction est destinée ◆ un vaste public, plus on demande au traducteur de banaliser, d'aseptiser, son langage ◆

15.15-16.15

PARALLEL SESSIONS

SALA GRANDE: *Transpositions and localisms*

CHAIR: GIANFRANCO FORMICHETTI

Filippo Ottoni

◆ La trasposizione dall'inglese all'italiano di *Big Night* di Campbell Scott e Stanley Tucci ◆

Stefano Leoncini

◆ Localismes et localisation: un enjeu culturel dans les rapports Italie-France ◆

SALA STORICA: *Poetic regional voices in films*

CHAIR: LUCIA BISTONCINI

Anna Fochi

◆ A journey from the margins: the transformations of Neruda ◆

Cosetta Gaudenzi

◆ Regionalized Voices in Film: Fellini's *Amarcord* in English ◆

16.15-16.30 Coffee break ◆ Pausa caff ◆

16.30-17.30 **SALA GRANDE: *Dubbing: meta-language of European cinema and audiovisuals***

Il doppiaggio: meta-lingua del cinema e dell'audiovisivo europeo

CHAIR: FEDERICO FEDERICI AND NIGEL ARMSTRONG

Lucia Bistoncini, Glauco Benigni, Mario Paolinell

◆ Non solo parole: quali politiche per incrementare e sostenere la circolazione delle opere audiovisive attraverso il doppiaggio ◆

17.30-18.30 **Round table - Tavola Rotonda**

Riccardo Duranti, Edwin Gentzler, Christopher Taylor, Jeremy Munday, Anita Weston, Colin Williams

18.30 **Close ◆ Chiusura dei lavori**
